

Extraordinary Iwashimizu Festival
The Royal Cleansing

江家次第卷第六：石清水臨時祭

[原] 御禊の事、
使以下参集、
御装束、自余如式、
召人、出御、着座<黄櫨御袍>、
自孫庇奉進御笏、供御贖物、
宮主入自仙華門進長橋北、藏人頭傳取御麻進之、<自第四間進之>、御吻返給、
宮主着座、使着座、舞人引御馬、次宮主申祓詞、畢退出、

[読]
御禊の事
使以下、参集、
御装束（ごしょうぞく）、自余（じよ）¹式²の如し、
人を召す、出御、着座<黄櫨（こうろ）御袍（ごほう）³>、
孫庇（まごびさし）⁴より進みて、御笏（ごしゃく）⁵を奉（たてまつ）る、御贖
物（みあがもの）⁶を供ず、
宮主（みやじ）⁷、仙華門⁸より入りて、長橋⁹の北に進む、藏人頭、御麻（おんぬ
さ）¹⁰を傳へ取りて之を進（まい）らす／進（たてまつ）る、<第四間（しの
ま）より之を進らす、>御吻（ごふん）、返し給ふ、

¹ それより他。それ以外。

² 律令の適用の仕方を定めた細則。また、それらを編纂（へんさん）した書。「弘仁式」「延喜式」など。『大辞林』

³ 黄櫨染（こうりせん）：天子が召される袍の染色。はじ、すほう、米、酢、灰等を合わせて染め、桐、竹、鳳凰等の御紋をつける。『大漢和辞典』黄色みを帯びた茶色。黄櫨（はぜ）と蘇芳（すおう）の煎汁に灰汁（あく）と酢を加えて染めた色。嵯峨天皇以降、天皇の袍（ほう）の色。『大辞林』

袍：公家や僧侶の装束の表衣（うへのきぬ）。

⁴ 寝殿造りの建物で、廂の間に設けられたへや。または、母屋の外側を取り巻く廂の、さらに外側に出した廂。清涼殿の孫廂は著名。『日本国語大辞典』 vol. 12, p. 374

⁵ 笏：官位ある者が束帯の時に持つ手板。礼服または朝服を着用する時、右手に持つ細長い板。天皇は上方下円で、臣下は上円下方。君前で指書する時にこれを使う。また、記憶すべき事件をこれに書くという。『大漢和辞典』『日本国語大辞典』 vol. 6, p. 1092

⁶ 1) 祓えの際に、身の穢れや罪を代わりに負わせて川等に流す装身具や調度品。形代（かたしろ）。2) 罪のつぐないとして出す財物。

⁷ 律令で、神祀官の卜部（うらべ）二十人の中から補せられ、宮中の神事をつかさどるもの。

宮主（みやじ）着座、使着座、舞人、御馬を引く、次で宮主、祓詞（はらへことば）¹¹を申す、畢りて退出、

[現]

御禊の事

使い以下が参集する。

儀式の設営準備について。他は式にならう。

人（蔵人頭や五位蔵人等）を召す。（天皇が）出御され席に着かれる<（天皇の表衣は）黄櫨御袍である>。（召された者達は）孫庇より進み、（天皇に）御笏を差し上げ、御贖物を捧げる。

宮主が仙華門より入り、長橋の北に進む。蔵人頭は（宮主から）御麻を受け取り、それ（御麻）を運ぶ。<第四間から>（蔵人頭は、その御麻を天皇に）お渡しする。（天皇は御麻に）一吻されてからお返しになる。宮主が着座し、使も着座する。舞人が御馬を引いて参る。次に、宮主が祓詞を申し上げる。（それが）終わると、（宮主は）退出する。

[英]

The Royal Cleansing (for the Extraordinary Iwashimizu Festival).

The royal messengers and others gathered.

Arrangements;¹² the rest (of the preparation) according to ceremonial protocols.¹³

Summon those to serve the sovereign at the ceremony.¹⁴ The sovereign appears <in the color of *kôro* (黄櫨)¹⁵ outer robe¹⁶>, and takes his seat. Those¹⁷ (who were summoned)

⁸ 仙華門：三ページの Fig. 1 参照。平安京内裏の門の一つ。紫宸殿の西北側、明義門の北隣にあり、清涼殿に通じていた。『日本国語大辞典』 vol. 8, p. 32.

⁹ 長橋：三ページの Fig. 1 参照。宮中の、清涼殿から紫宸殿(ししんでん)に通じている廊下。『大辞林』

¹⁰ 麻：幣（ぬさ）。神に祈る時に捧げる供え物。麻・木綿（ゆう）・紙などで作った。『日本国語大辞典』 vol. 10, p. 602

¹¹ 祓えに中臣または神官の読む詞。『日本国語大辞典』 vol. 10, p. 1406

¹² In this context, *goshôzoku* (御装束) means “arrangements,” the provisioning of goods or equipment, and setting up facilities.

¹³ The original word in *kambun* for “regulations and precedents for ceremonial procedures” is *shiki* (式). A *shiki* came to be created in the “process of adapting legislation based on the foreign model to the Japanese administration of government.” See Felicia Gressitt Bock, *Engi-Shiki: Procedures of the Engi Era, Books I-V* (Tokyo: Sophia University, 1970), 10-11.

¹⁴ The explanatory note after this sentence tells that the courtiers who are summoned should be the head of the Royal Secretariat and those of the fifth rank.

¹⁵ The color of *kôro* (黄櫨) is yellowish brown.

¹⁶ *Kôro* (黄櫨) was the color of a outerwear for the sovereign.

¹⁷ The head of the Royal Secretariat and those of the fifth rank.

approach from the lower porch, bearing (the sovereign's) wooden baton.¹⁸ They present royal purifying offering (to the sovereign).¹⁹ The Council of Shrine Affairs ritualist enters from the Senka Gate,²⁰ and he proceeds to the north side of the Nagahashi.²¹ The head of the Royal Secretariat receives the cloth offering, and moves forward with it. <He proceeds from the fourth bay²²>. The sovereign breathes on it, and returns (it). The ritualist takes his seat, and the royal messenger does so as well. The dancers lead in the royal horses, and then the ritualist delivers purifying prayers. After finishing, he withdraws.

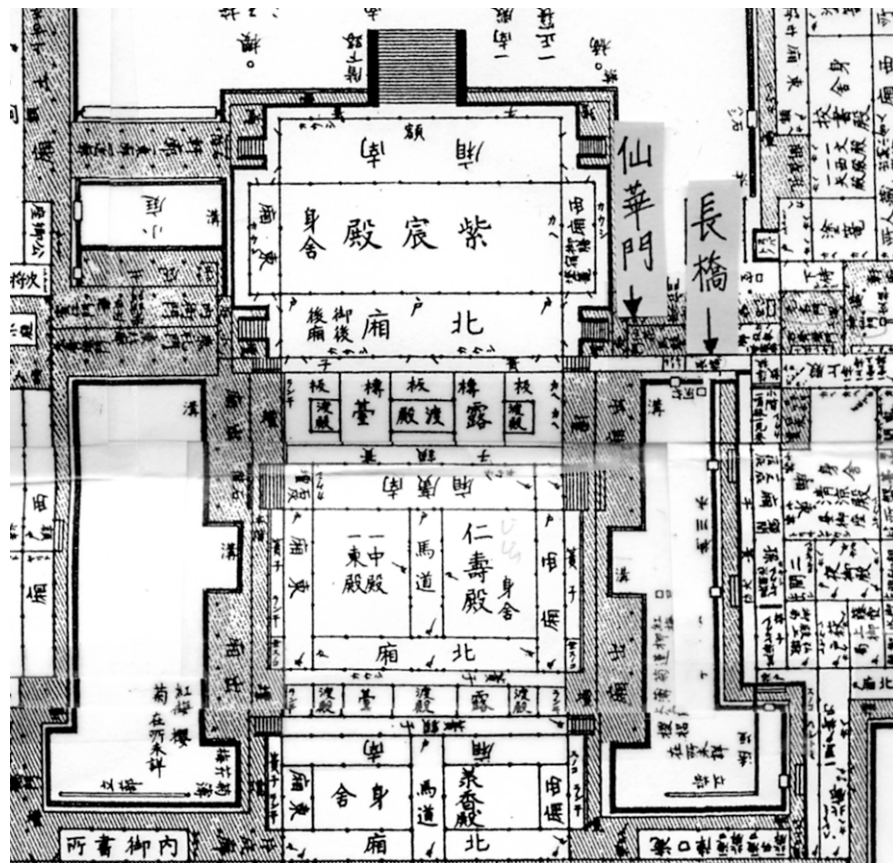


Fig. 1 Senka Gate (Senkamon 仙華門) and Nagahashi (長橋)

¹⁸ Another possible translation for *shaku* (笏) is “scepter.” However, both courtiers and the monarch carried such.

¹⁹ Another possible translation for *miagamono* is “warding-off offering” (to the sovereign).

²⁰ One of the gates in the sovereign's residential palace. See Fig. 1 on page 3.

²¹ The Nagahashi was the breezeway connecting the Seiryōden with the Shishinden in the royal palace. See Fig. 1 on page 3.

²² The original *kambun* is *ken* (間), which denotes the space between pillars of the building.